

3 改正が付表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行う。両締約国の航空当局が新たな又は修正された付表について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によって確認された後に効力を生ずる。

#### 第十七条

航空運送に関する一般的な多数国間条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、当該多数国間条約に適合するように改正する。

#### 第十八条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも文書により通告することができる。通告の写しは、国際民間航空機関に対して同時に送付する。通告があったときは、この協定は、当該他方の締約国が通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、通告が両締約国の間の合意により当該一年の期間の満了前に取り消された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかった場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE 17

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### ARTICLE 18

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other written notice of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

航空運送  
に関する  
多数国間  
条約との  
関係

終了通告

第十九条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

第二十条

効力発生  
この協定は、各締約国によりその国内法上の手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十三年二月十七日にカトマンドゥで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

伊藤 忠一

ネパール王国政府のために

ラーム・ハリ・ジョシ

ネパールとの航空協定

ARTICLE 19

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Kathmandu, this seventeenth day of February, 1993.

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAPAN:

Chuichi Ito

FOR HIS MAJESTY'S  
GOVERNMENT OF NEPAL:

Ram Hari Joshi

ネパールとの航空協定

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点―後に特定される中間の二地点―カトマンドゥ―後に特定される以遠の二地点

注 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ、カトマンドゥと当該以遠の二地点との間において運輸権を行使することができる。

2 ネパール王国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

ネパール内の地点―香港及び（又は）上海―大阪―後に特定される以遠の二地点（アメリカ合衆国内の地点を除く。）

注1 ネパール王国の一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後、大阪への業務を行うことができる。

注2 ネパール王国の一又は二以上の指定航空企業は、上海と大阪との間及び上海と当該以遠の二地点との間において運輸権（途中降機に係る運輸権を含む。）を行使することができない。

注3 ネパール王国の一又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ、大阪と当該以遠の二地点との間において運輸権を行

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan-two intermediate points to be specified later-Kathmandu-two points beyond to be specified later.

Note: The designated airline or airlines of Japan may exercise traffic rights only for its or their own stopover passengers between Kathmandu and the two points beyond.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Kingdom of Nepal:

Points in Nepal-Hong Kong and/or Shanghai-Osaka-two points beyond, excluding points in the United States of America, to be specified later.

Note 1: The designated airline or airlines of the Kingdom of Nepal may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

Note 2: The designated airline or airlines of the Kingdom of Nepal may not exercise any traffic rights including stopover traffic rights between Shanghai and Osaka and between Shanghai and the two points beyond.

Note 3: The designated airline or airlines of the Kingdom of Nepal may exercise traffic rights only for its or their own stopover passengers between Osaka

使用することができる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならぬが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

and the two points beyond.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(航空業務に関する日本国とネパール王国との間の協定に  
関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書  
簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された航空業務に関する日本国とネパール王国との間の協定に言及するとともに、両国政府がそれぞれの国において施行されている法令の範囲内とするべき次の措置に関し、同協定に関する交渉の過程において両国政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内において、支店を設置し及び維持し並びに協定業務の運営に必要な活動に従事することを許される。

2 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内にある支店に管理職員、技術職員、運航職員その他の航空業務の提供に必要な専門職員を派遣し及び常置させることができる。

3 一方の締約国の指定航空企業は、協定業務の運営に関連して他方の締約国の領域内において得た収入のうち支出を超え

(Japanese Note)

Kathmandu, February 17, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Kingdom of Nepal for Air Services signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of the Governments of both sides during the course of the negotiations on the said Agreement concerning the following measures to be taken by their Governments within the scope of the laws and regulations in force in the respective sides.

1. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted within the territory of the other Contracting Party to establish and maintain their branches and to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. The designated airlines of either Contracting Party shall be entitled to bring in and maintain at their branches in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

3. The designated airlines of either Contracting Party shall be permitted to transfer freely, in convertible currencies,

る部分を交換可能な通貨で送金の時の当該他方の締約国の関係法令に基づく通常の為替換算率により自由に送金すること並びに協定業務の運営のため外国通貨建ての及び交換可能な国内通貨建ての預金勘定を開設し及び維持することを許される。

4 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が、権限のある当局の付することのある合理的な制限に従うことを条件として、自ら地上取扱業務を提供すること、その業務の全部若しくは一部を当該権限のある当局の認可を受けた他の航空企業、他の航空企業の支配下にある機関若しくは代理業者に委託すること又はその業務を当該権限のある当局に委託することのいずれかを選択することができるよう最善の努力を払うことを合意する。

本使は、更に、閣下が前記の了解がネパール王国政府の了解でもあることを貴国政府に代わって確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年二月十七日にカトマンドゥで

at the rate of exchange prevailing under the applicable laws and regulations of the other Contracting Party at the time of remittance, the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in the territory of that other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services, and to establish and maintain, for the operation of such agreed services, deposit accounts in foreign currencies and in convertible domestic currency.

4. Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by its competent authorities, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by other airlines, organizations controlled by other airlines, or servicing agents, as authorized by the competent authorities of the first Contracting Party; or of having such operations performed by such competent authorities.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of His Majesty's Government of Nepal.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ネパールとの航空協定

ネパール王国駐在

日本国特命全権大使 伊藤 忠一

ネパール王国

観光民間航空大臣 ラーム・ハリ・ジョシ閣下

一四〇〇

Chuichi Ito  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Nepal

His Excellency  
Mr. Ram Hari Joshi  
Minister of Tourism and  
Civil Aviation of  
the Kingdom of Nepal

(ネパール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、受領を確認した閣下の書簡に記載された了解をネパール王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年二月十七日にカトマンドウで

ネパール王国

観光民間航空大臣 ラーム・ハリ・ジョシ

ネパール王国駐在

日本国特命全権大使 伊藤忠一閣下

ネパールとの航空協定

(Nepalese Note)

Kathmandu, February 17, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of His Majesty's Government of Nepal the understanding contained in Your Excellency's Note under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ram Hari Joshi  
Minister of Tourism  
and Civil Aviation  
of the Kingdom of Nepal

His Excellency  
Mr. Chuichi Ito  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Nepal



(参考)

この協定は、日本国とネパール王国がそれぞれ相手国に対しその航空企業が特定路線における航空業務を運営する権利を与えることを規定し、その他の開始及び運営についての手続、条件等を定めている。